

## 哥林多前书第十五章译文对照

1【和合本】弟兄们，我如今把先前所传给你们的福音告诉你们知道；这福音你们也领受了，又靠着站立得住，

【和修订】弟兄们，我要你们认清我先前传给你们的福音；这福音你们领受了，又靠着它站立得住，

【新译本】弟兄们，我要把我从前传给你们的福音向你们讲明。这福音你们已经领受了，并且靠着它站立得稳。

【吕振中】弟兄们，我要使你们知道、我先前所传给你们的福音、我是用什么话传给你们的；这福音是你们所领受，也站稳在上头，且藉以得救的；如果你们还在坚心执守、的话，便是如此；除非你们无根无据地相信，那又当别论了。

【思高本】弟兄们！我愿意你们认清，我们先前给你们传报的福音，这福音你们已接受了，且在其站稳了，

【牧灵版】弟兄们，我要再提醒你们：我曾经传授福音给你们，你们也已接受了，并且坚守福音之道。

【现代本】弟兄们，我要你们记住我以前所传给你们的福音；这福音你们领受了，并且用它作信心的基础。

【当代版】弟兄姊妹们，我还要你们重温一下我当日传给你们的福音，就是你们曾经领受，向来持守的。

【KJV】Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

【NIV】Now, brothers, I want to remind you of the gospel I preached to you, which you received and on which you have taken your stand.

【BBE】Now I am going to make clear to you, my brothers, what the good news was which I gave to you, and which you took, and on which your faith is based,

【ASV】Now I make known unto you brethren, the gospel which I preached unto you, which also ye received, wherein also ye stand,

2【和合本】并且你们若不是徒然相信，能以持守我所传给你们的，就必因这福音得救。

【和修订】你们若能够持守我传给你们的信息，除非你们没有真信，你们也会因这福音得救。

【新译本】你们若持守我所传给你们的道，就必靠这福音得救，不然就是徒然相信了。

【吕振中】—

【思高本】假使你们照我给你们所传报的话持守了福音，就必因这福音得救，否则，你们就白白地信了。

【牧灵版】如果你们照着我所宣讲的去做，经由此福音你们可得救恩。否则，你们就是白信了。

【现代本】如果你们持守这福音，不是空空洞洞地相信，一定会因着它而得救。

【当代版】你们只要忠心地坚守我所传的，就必能靠着这福音得救。当然，如果你们从未真心相信，就得另作别论。

【KJV】By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

【NIV】By this gospel you are saved, if you hold firmly to the word I preached to you. Otherwise, you have believed in vain.

【BBE】By which you have salvation; that is to say, the form in which it was given to you, if it is fixed in your minds, and if your faith in it is not without effect.

【ASV】by which also ye are saved, if ye hold fast the word which I preached unto you, except ye believed in vain.

3【和合本】我当日所领受又传给你们的：第一，就是基督照圣经所说，为我们的罪死了，

【和修订】我当日所领受又传给你们的，最重要的就是：照圣经所说，基督为我们的罪死了，

【新译本】我从前领受了又传交给你们那最要紧的，就是基督照着圣经所记的，为我们的罪死了，

【吕振中】首要的，我曾经把我所领受的传给你们，就是：基督怎样依照经典为我们的罪死了；

【思高本】我当日把我所领受而又传给你们的，其中首要的是：基督照经上记载的，为我们的罪死了，

【牧灵版】我曾把自己领受的最重要的传授给你们，就是基督为我们诸多的罪而死了，正如圣经所言。

【现代本】我曾经把我所领受那最重要的信息传授给你们，就是：按照圣经所说的，基督为我们的罪死了；

【当代版】最重要的事，就是我传给你们的福音，和我所领受的并无分别。基督照旧约圣经所说为我们的罪死，

【KJV】For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

【NIV】For what I received I passed on to you as of first importance : that Christ died for our sins according to the Scriptures,

【BBE】For I gave to you first of all what was handed down to me, how Christ underwent death for our sins, as it says in the Writings;

【ASV】For I delivered unto you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures;

4【和合本】而且埋葬了；又照圣经所说，第三天复活了，

【和修订】而且埋葬了；又照圣经所说，第三天复活了，

【新译本】又埋葬了，又照着圣经所记的，第三天复活了；

【吕振中】怎样埋葬了；又怎样依照经典第三天得才活了起来；

【思高本】被埋葬了，且照经上记载的，第三天复活了，

【牧灵版】他被埋葬，第三天复活，也是按圣经所说的。

【现代本】又按照圣经所说的，他被埋葬了，在第三天复活了。

【当代版】然后被人埋葬，又按照圣经所预言的，在第三天复活了。

【KJV】 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

【NIV】 that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures,

【BBE】 And he was put in the place of the dead; and on the third day he came back from the dead, as it says in the Writings;

【ASV】 and that he was buried; and that he hath been raised on the third day according to the scriptures;

5 【和合本】并且显给矶法看，然后显给十二使徒看；

【和修订】还显给矶法看，又显给十二使徒看，

【新译本】并且曾经向矶法显现，然后向十二使徒显现。

【吕振中】怎样显给矶法看见；然后给那十二位。

【思高本】并且显现给刻法，以后显现给那十二位；

【牧灵版】他先显现给伯多禄，然后显现给‘十二宗徒’。

【现代本】他向彼得显现，又向十二个使徒显现。

【当代版】祂复活后，曾先后向彼得和十二使徒显现。

【KJV】 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

【NIV】 and that he appeared to Peter, and then to the Twelve.

【BBE】 And he was seen by Cephas; then by the twelve;

【ASV】 and that he appeared to Cephas; then to the twelve;

6 【和合本】后来一时显给五百多弟兄看，其中一大半到如今还在，却也有已经睡了的。

【和修订】后来一次显给五百多弟兄看，其中一大半到现在还在，却也有已经睡了的。

【新译本】以后又有一次向五百多个弟兄显现。他们中间大多数到现今还在，也有些已经睡了。

【吕振中】后来显给五百多个弟兄同一次看见；其大多数到如今还在，有的却已在长眠着。

【思高本】此后，又一同显现给五百多弟兄，其中多半到现在还活着，有些已经死了。

【牧灵版】后来，他又一次显现在五百多位弟兄面前，其中一些现已过世，大部分仍健在。

【现代本】以后他又一次向五百多个跟从他的人显现；这些人多数还活着，虽然也有些已经死了。

【当代版】还有一次向五百位弟兄显现。这五百位有超过半数至今依然健在，当然也有很多已经安息了的。

【KJV】 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

【NIV】 After that, he appeared to more than five hundred of the brothers at the same time, most of whom are still

living, though some have fallen asleep.

【BBE】 Then by more than five hundred brothers at the same time, most of whom are still living, but some are sleeping;

【ASV】 then he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain until now, but some are fallen asleep;

7 【和合本】 以后显给雅各看，再显给众使徒看，

【和修订】 以后他显给雅各看，再显给众使徒看，

【新译本】 以后也向雅各显现，再后又向众使徒显现，

【吕振中】 后来现给雅各看见；然后给众使徒。

【思高本】 随后，显现给雅各伯，以后，显现给众宗徒；

【牧灵版】 他又显现给雅各伯，接着是所有的宗徒。

【现代本】 后来，他向雅各显现，又向所有的使徒显现。

【当代版】 后来，祂又向雅各显现，又向众使徒显现。

【KJV】 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

【NIV】 Then he appeared to James, then to all the apostles,

【BBE】 Then he was seen by James; then by all the Apostles.

【ASV】 then he appeared to James; then to all the apostles;

8 【和合本】 末了也显给我看；我如同未到产期而生的人一般。

【和修订】 最后也显给我看；我如同未到产期而生的人一般。

【新译本】 最后也向我显现；我好像一个未到产期而生的人。

【吕振中】 尽末了竟现给我看见，给我这个像未到产期就生下来的！

【思高本】 最后，也显现了给我这个像流产儿的人。

【牧灵版】 他亦曾显现给我——这个不足月的孩子，

【现代本】 最后，他也向我显现；我好像是一个在不正常（或译：不适时）的情况下出生的人。

【当代版】 到最后，竟也向我这不配看见祂的人显现。

【KJV】 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

【NIV】 and last of all he appeared to me also, as to one abnormally born.

【BBE】 And last of all, as by one whose birth was out of the right time, he was seen by me.

【ASV】 and last of all, as to the child untimely born, he appeared to me also.

9 【和合本】 我原是使徒中最小的，不配称为使徒，因为我从前逼迫神的教会。

【和修订】 我原是使徒中最小的，不配称为使徒，因为我曾迫害过神的教会。

【新译本】 我原是使徒中最小的，本来没有资格称为使徒，因为我曾经迫害 神的教会。

【吕振中】我，我原是使徒中最小的，不配称为使徒，因为我曾逼迫了神的教会。

【思高本】我原是宗徒中最小的一个，不配称为宗徒，因为我迫害过天主的教会。

【牧灵版】因为我是最微小的宗徒，我甚至不配称为宗徒，因为我曾迫害过天主的教会。

【现代本】我在使徒中原是最微小的，我不配称为使徒，因为我迫害过神的教会。

【当代版】在众使徒之中，我是最微不足道，根本不配称为使徒的，因为我曾经残酷地迫害过神的教会。

【KJV】For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

【NIV】For I am the least of the apostles and do not even deserve to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

【BBE】For I am the least of the Apostles, having no right to be named an Apostle, because of my cruel attacks on the church of God.

【ASV】For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10【和合本】然而，我今日成了何等人，是蒙神的恩才成的，并且他所赐我的恩不是徒然的我比众使徒格外劳苦；这原不是我，乃是神的恩与我同在。

【和修订】然而，由于神的恩典，我才成了今日的我，并且他所赐给我的恩典不是徒然的。我比众使徒格外劳苦；其实不是我，而是神的恩典与我同在。

【新译本】然而靠着神的恩典，我得以有了今天，而且他赐给我的恩典并没有落空；我比众使徒格外劳苦，其实不是我，而是神的恩典与我同在。

【吕振中】然而靠着神的恩，我成了我现在这样的人；并且他所给我的恩也不见得是空的；不，我反而比他们众人还劳苦呢；其实并不是我，乃是神的恩与我同在。

【思高本】然而，因天主的恩宠，我成为今日的我；天主赐给我的恩宠没有落空，我比他们众人更劳碌；其实不是我，而是天主的恩宠偕同我。

【牧灵版】但是，我要衷心感谢天主让我成为今日的我，他赐予我的恩宠一点也没落空。是的，我比其他宗徒更辛勤工作，并不是我，而是天主的恩宠在我身上工作。

【现代本】但是，由于神的恩典，我才成了今天的我，他所赐给我的恩典没有落空。相反地，我比其他所有的使徒更加辛劳地工作；其实，不是我自己在工作，而是神的恩典跟我一同工作。

【当代版】但是，我今天成了怎样的一个人，全是因为神的大恩典。祂赐给我这样大的恩典，也绝不是徒然的，因为我绝不敢辜负主的鸿恩，要比其他的使徒格外劳力。其实这也不是我自己的劳力可以完成甚么事，而是神恩待我和使用我。

【KJV】But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

【NIV】But by the grace of God I am what I am, and his grace to me was not without effect. No, I worked harder

than all of them--yet not I, but the grace of God that was with me.

【BBE】But by the grace of God, I am what I am: and his grace which was given to me has not been for nothing; for I did more work than all of them; though not I, but the grace of God which was with me.

【ASV】 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not found vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 【和合本】不拘是我，是众使徒，我们如此传，你们也如此信了。

【和修订】无论是我或是其他使徒，我们都如此传，你们也都如此信了。

【新译本】因此，不论是我，或是众使徒，我们这样传，你们也这样信了。

【吕振中】所以不拘是我、是他们，我们呢、是这样宣传，你们呢、也这样相信。

【思高本】总之，不拘是我，或是他们，我都这样传了，你们也都这样信了。

【牧灵版】总之，不论他们还是我，这就是我们共同宣扬的，也就是你们所相信的。

【现代本】那么，无论是我还是别的使徒，我们都这样传；你们也都这样信。

【当代版】至于是我，或是其他的使徒传福音给你们，这并不重要，最重要的是我们怎样传，你们也怎样信了。

【KJV】 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

【NIV】 Whether, then, it was I or they, this is what we preach, and this is what you believed.

【BBE】 If then it is I who am the preacher, or they, this is our word, and to this you have given your faith.

【ASV】 Whether then it be I or they, so we preach, and so ye believed.

12 【和合本】既传基督是从死里复活了，怎么在你们中间有人说没有死人复活的事呢？

【和修订】既然我们传基督是从死人中复活了，怎么在你们中间有人说没有死人复活的事呢？

【新译本】我们既然传基督从死人中复活了，你们中间怎么有人说没有死人复活呢？

【吕振中】基督既被宣传：他已经从死人中得才活起来，怎么你们中间还有人说没有死人之复活呢？

【思高本】我们既然传报了基督已由死者中复活了，怎么你们中还有人说：死人复活是有的事呢？

【牧灵版】既然我们已传报基督从死者中复活，怎么你们当中还有人说没有死者复活这回事呢？

【现代本】既然我们所传的信息是基督已经从死里复活了，为什么你们当中有人说没有死人复活的事呢？

【当代版】既然我们一直都在传扬基督已从死里复活，为甚么你们却有些人否定死人复活的事实呢？

【KJV】 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

【NIV】 But if it is preached that Christ has been raised from the dead, how can some of you say that there is no resurrection of the dead?

【BBE】 Now if the good news says that Christ came back from the dead, how do some of you say that there is no coming back from the dead?

【ASV】 Now if Christ is preached that he hath been raised from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 【和合本】 若没有死人复活的事，基督也就没有复活了。

【和修订】 若没有死人复活的事，基督就没有复活了。

【新译本】 倘若没有死人复活的事，基督也就没有复活了。

【吕振中】 如果没有死人之复活，基督也就没有得才活起来了；

【思高本】 假如死人复活是没有的事，基督也就没有复活，

【牧灵版】 如果死者不能复活，基督当然也不能复活。

【现代本】 要是没有复活的事，那等于说，基督没有复活了；

【当代版】 要是没有死人复活的事，基督也就没有复活了。

【KJV】 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

【NIV】 If there is no resurrection of the dead, then not even Christ has been raised.

【BBE】 But if there is no coming back from the dead, then Christ has not come back from the dead:

【ASV】 But if there is no resurrection of the dead, neither hath Christ been raised:

14 【和合本】 若基督没有复活，我们所传的便是枉然，你们所信的也是枉然；

【和修订】 基督若没有复活，我们所传的就是枉然，你们所信的也是枉然。

【新译本】 如果基督没有复活，我们所传的就是枉然，你们的信也是枉然，

【吕振中】 基督如果没有得才活起来，那我们所宣传的便是空的，你们所信的也是空的了。

【思高本】 假如基督没有复活，那么，我们的宣讲便是空的，你们的信仰也是空的。

【牧灵版】 要是基督没有复活，我们讲的道就落空了，你们信的也是枉然！

【现代本】 如果基督没有从死里复活，我们就没有什么好传的，你们也没有什么好信的。

【当代版】 如果基督没有复活，我们所传的、你们所信的，都不过是幻影，

【KJV】 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

【NIV】 And if Christ has not been raised, our preaching is useless and so is your faith.

【BBE】 And if Christ did not come again from the dead, then our good news and your faith in it are of no effect.

【ASV】 and if Christ hath not been raised, then is our preaching vain, your faith also is vain.

15 【和合本】 并且明显我们是为神妄作见证的，因我们见证神是叫基督复活了。若死人真不复活，神也就没有叫基督复活了。

【和修订】 这样，我们甚至被当作是为神妄作见证的，因为我们见证神是使基督复活了。如果死人真的没有复活，神就没有使基督复活了。

【新译本】 我们也会被人认为是替 神作假见证的了，因为我们为 神作过见证说，他使基督复活了。如果死人没有复活， 神也就没有使基督复活了。

【吕振中】不但如此，如果死人真地不能得才活起来的话，那么我们还要被指为神的假证人、作证妄说神的呢、说他叫他所没有才活起来的基督活了起来！

【思高本】此外，如果死人真不复活，我们还被视为天主的假证人，因为我们相反天主作证，说天主使基督复活了，其实并没有使复活，

【牧灵版】这样说来，我们成了天主的假证人，因为我们以天主之名作证，他使基督复活了。如果他没使基督复活，那么别的死者也就不会复活了。

【现代本】这样，我们显然在为神作假证；因为我们见证，说他使基督从死里复活了。如果真的没有死人复活的事，神就没有使基督复活了。

【当代版】我们也就成为神的假见证人了，因为我们极力地说祂已经使基督复活了。

【KJV】Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

【NIV】More than that, we are then found to be false witnesses about God, for we have testified about God that he raised Christ from the dead. But he did not raise him if in fact the dead are not raised.

【BBE】Yes, and we are seen to be false witnesses of God; because we gave witness of God that by his power Christ came again from the dead: which is not true if there is no coming back from the dead.

【ASV】Yea, we are found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead are not raised.

16【和合本】因为死人若不复活，基督也就没有复活了。

【和修订】因为死人若不复活，基督也就没有复活了。

【新译本】因为如果死人没有复活，基督也就没有复活。

【吕振中】死人如果不能得才活起来，基督也就没有得才活起来了；

【思高本】因为如果死人不复活，基督也就没有复活；

【牧灵版】如果死人没复活，基督也没复活。

【现代本】要是死人没有复活，那等于说，基督没有复活了。

【当代版】如果人死了不会复活，基督就没有复活了。

【KJV】For if the dead rise not, then is not Christ raised:

【NIV】For if the dead are not raised, then Christ has not been raised either.

【BBE】For if it is not possible for the dead to come to life again, then Christ has not come to life again:

【ASV】For if the dead are not raised, neither hath Christ been raised:

17【和合本】基督若没有复活，你们的信便是徒然，你们仍在罪里。

【和修订】基督若没有复活，你们的信就是徒然，你们仍活在罪里。

【新译本】基督若没有复活，你们的信就是徒然，你们仍在你们的罪里。

【吕振中】基督如果没有得才活起来，那你们的信便是徒然，你们就仍然在你们的罪中了。

【思高本】如果基督没有复活，你们的信仰便是假的，你们还是在罪恶中。



【牧灵版】如果基督没复活，你们的信仰就是假的，你们仍在罪恶之中，

【现代本】要是基督没有复活，你们的信仰就是幻想，你们仍然迷失在罪中。

【当代版】假如基督没有复活，你们的信仰就是徒然的，你们依旧沉沦罪中，

【KJV】 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

【NIV】 And if Christ has not been raised, your faith is futile; you are still in your sins.

【BBE】 And if that is so, your faith is of no effect; you are still in your sins.

【ASV】 and if Christ hath not been raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

18【和合本】就是在基督里睡了的人也灭亡了。

【和修订】就是在基督里睡了的人也灭亡了。

【新译本】那么，在基督里睡了的人也就灭亡了。

【吕振中】那么连那些在基督里长眠着的人也就灭亡了！

【思高本】那么，那些在基督内死了的人，就丧亡了。

【牧灵版】而且到最后，所有安息于基督内的都将丧亡。

【现代本】这样的话，死了的基督徒就都算灭亡了。

【当代版】在主里安息的信徒也灭亡了。

【KJV】 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

【NIV】 Then those also who have fallen asleep in Christ are lost.

【BBE】 And, in addition, the dead in Christ have gone to destruction.

【ASV】 Then they also that are fallen asleep in Christ have perished.

19【和合本】我们若靠基督，只在今生有指望，就算比众人更可怜。

【和修订】我们若靠基督只在今生有指望，就比所有的人更可怜了。

【新译本】如果我们在基督里只在今生有盼望，就比所有人更可怜了。

【吕振中】我们在基督里所盼望的如果只在今生如己（或译：我们于今生在基督里如果只是“盼望”而已），那我们就比万人更为可怜了！

【思高本】如果我们在今生只寄望于基督，我们就是众人中最可怜的了。

【牧灵版】要是我们对基督的望德仅止于现世的生命，那我们比众人更可怜。

【现代本】如果我们信基督的人只在今生有希望，（或译：如果我们对基督的希望只限于今生）我们就比世界上任何人更可怜了。

【当代版】如果我们对基督的盼望只在于今世，我们岂不是人类中最不幸的一群吗？

【KJV】 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

【NIV】 If only for this life we have hope in Christ, we are to be pitied more than all men.

【BBE】 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most unhappy.

【ASV】 If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable.

20【和合本】但基督已经从死里复活，成为睡了之人初熟的果子。

【和修订】其实，基督已经从死人中复活，成为睡了之人初熟的果子。

【新译本】现在基督已经从死人中复活，成为睡了的人初熟的果子。

【吕振中】其实不然，基督已经从死人中得才活起来、做长眠着之人的初熟果子了。

【思高本】但是基督从死者中实在复活了，做了死者的初果。

【牧灵版】实际上，基督已从死者中复活了，成为所有安眠人初熟的果实。

【现代本】然而，事实上基督已经从死里复活；这是要保证已经死了的人也要复活。

【当代版】不过，事实上基督已经从死里复活，并且成了第一位复活的人。

【KJV】But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

【NIV】But Christ has indeed been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep.

【BBE】But now Christ has truly come back from the dead, the first-fruits of those who are sleeping.

【ASV】But now hath Christ been raised from the dead, the firstfruits of them that are asleep.

21【和合本】死既是因一人而来，死人复活也是因一人而来。

【和修订】既然死是因一人而来，死人复活也因一人而来。

【新译本】死既借着一人而来，死人复活也借着一人而来。

【吕振中】死既借着一人而有，死人之复活就借着一人而有了。

【思高本】因为死亡既因一人而来，死者的复活也因一人而来；

【牧灵版】死亡因一个人降在我们身上，死人的复活也是从一个人来的。

【现代本】因为死亡是从一人来的，死人的复活也是从一人来的。

【当代版】死亡因一个人（亚当）犯罪而来到世上，复活是因基督一个人而来。

【KJV】For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

【NIV】For since death came through a man, the resurrection of the dead comes also through a man.

【BBE】For as by man came death, so by man there is a coming back from the dead.

【ASV】For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

22【和合本】在亚当里众人都死了；照样，在基督里众人也都要复活。

【和修订】在亚当里众人都死了；同样，在基督里众人也都要复活。

【新译本】在亚当里众人都死了，照样，在基督里众人也都要复活；

【吕振中】众人怎样在亚当里都死了，众人也必怎样在基督里活过来。

【思高本】就如在亚当内，众人都死了，照样在基督内，众人都要复活；

【牧灵版】众人都会死，因为他们都属亚当。他们也将基督内复活。

【现代本】同样，众人的死亡是因为他们跟亚当连结，众人的复活是因为他们跟基督连结。

【当代版】一切人类都与亚当有关系，都有分于他的罪；哪里有罪，哪里就有死亡，但那些属于基督

的人，将来必要复活。

【KJV】 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

【NIV】 For as in Adam all die, so in Christ all will be made alive.

【BBE】 For as in Adam death comes to all, so in Christ will all come back to life.

【ASV】 For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive.

23【和合本】但各人是按着自己的次序复活：初熟的果子是基督；以后，在他来的时候，是那些属基督的。

【和修订】但各人是按着自己的次序复活：初熟的果子是基督；然后在他来的时候，是那些属于基督的。

【新译本】只是各人要按着自己的次序：初熟的果子是基督，以后，在他来的时候，是那些属基督的人。

【吕振中】是各人按着适当的等次：初熟果子是基督；后来是属基督的，就在他御临的时候；

【思高本】不过各人要依照自己的次第：首先是为初果的基督，然后是在基督再来时属于基督的人，

【牧灵版】每个人都有一定的时间次序：首先是基督，其次是他再来时，属于他的人。

【现代本】不过，每一个人要按照适当的次序复活：最先是基督，其次是，他再来时，属于他的人。

【当代版】复活的时候各人要按照次序。既然基督是最先复活的，祂再来时属祂的人便也要复活了。

【KJV】 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

【NIV】 But each in his own turn: Christ, the firstfruits; then, when he comes, those who belong to him.

【BBE】 But every man in his right order: Christ the first-fruits; then those who are Christ's at his coming.

【ASV】 But each in his own order: Christ the firstfruits; then they that are Christ's, at his coming.

24【和合本】再后，末期到了，那时基督既将一切执政的、掌权的、有能的、都毁灭了，就把国交与父神。

【和修订】再后，终结到了，那时基督既将一切执政的、掌权的、有权能的都毁灭了，就把国交给父神。

【新译本】再后，末期到了的时候，基督把所有的统治者、掌权者和有能者都毁灭了，就把国度交给父神。

【吕振中】然后是末终，那时他必要将‘各执政的’‘各掌权的’‘各有能力的’都消灭掉，然后将王权交给父神。

【思高本】再后才是结局；那时，基督将消灭一切率领者、一切掌权者和大能者，把自己的王权交于天主父。

【牧灵版】再后，才是世界末期，那时基督将统辖宇宙里所有的律法、强力和权能，他将之都交在天父手中。

【现代本】然后末期才到；那时候，基督要消灭一切灵界的执政者、掌权者，和有能者，把王权交还

给父神。

【当代版】到最后，末日来临，基督会废除所有的王位、权柄和势力，并将国度交给天父神。

【KJV】 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

【NIV】 Then the end will come, when he hands over the kingdom to God the Father after he has destroyed all dominion, authority and power.

【BBE】 Then comes the end, when he will give up the kingdom to God, even the Father; when he will have put an end to all rule and to all authority and power.

【ASV】 Then cometh the end, when he shall deliver up the kingdom to God, even the Father; when he shall have abolished all rule and all authority and power.

25【和合本】因为基督必要作王，等神把一切仇敌都放在他的脚下。

【和修订】因为基督必须掌权，等神把一切仇敌都放在他的脚下。

【新译本】因为基督必要作王，直到 神把所有的仇敌都放在他的脚下。

【吕振中】因为基督必须掌王权，等到他把一切仇敌都处置在自己的脚下。

【思高本】因为基督必须为王，直到把一切仇敌屈伏在他的脚下。

【牧灵版】经上说他要为主，直到把他的敌人踏在脚下，

【现代本】因为基督必须统治，直到神打败一切仇敌，使他们都屈服在他脚下。

【当代版】基督要执掌王权，直到神命所有仇敌都在他的脚下，屈膝下拜。

【KJV】 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

【NIV】 For he must reign until he has put all his enemies under his feet.

【BBE】 For his rule will go on till he has put all those who are against him under his feet.

【ASV】 For he must reign, till he hath put all his enemies under his feet.

26【和合本】尽末了所毁灭的仇敌，就是死。

【和修订】他要毁灭的最后仇敌就是死亡。

【新译本】最后要毁灭的仇敌就是死，

【吕振中】尽末了将要被消灭的仇敌就是死；

【思高本】最后被毁灭的仇敌便是死亡；

【牧灵版】最后征服的仇敌即是死亡。

【现代本】他所要毁灭的最后仇敌就是死亡。

【当代版】祂最后要歼灭的仇敌，就是“死亡”。

【KJV】 The last enemy that shall be destroyed is death.

【NIV】 The last enemy to be destroyed is death.

【BBE】 The last power to come to an end is death.

【ASV】The last enemy that shall be abolished is death.

27【和合本】因为经上说：“神叫万物都服在他的脚下。”既说万物都服了他，明显那叫万物服他的，不在其内了。

【和修订】因为经上说：“神使万有都屈服在他的脚下。”既然说万有都屈服了他，那使万有屈服的，很明显地是不在其内了。

【新译本】因为经上记着说：“他使万物都服在他脚下。”既然说万物都服了他，显然那使万物服他的就不包括在内了。

【吕振中】因为经上说：“神叫万物都顺服在他脚下”。既说万物都顺服了，那么那叫万物顺服他、的神便明明不在其内了。

【思高本】因为天主使万物都屈伏在他的脚下。既然说万物都已屈伏了，显然那使万物屈伏于的不在其内。

【牧灵版】天父把所有一切都放在他脚下。万物都屈从于他，当然那置万物于他之下的天主除外。

【现代本】因为圣经上说：“神使万物都屈服在他脚下。”很明显地，这里所说的“万物”并不包括神本身，因为他就是那使万物屈服在基督脚下的。

【当代版】旧约圣经记载说：“神要使万物都服在祂的面前。”所说的“万物”当然不包括使万物归服基督的神在内了。

【KJV】For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

【NIV】For he "has put everything under his feet." Now when it says that "everything" has been put under him, it is clear that this does not include God himself, who put everything under Christ.

【BBE】For, as it says, He has put all things under his feet. But when he says, All things are put under him, it is clear that it is not said about him who put all things under him.

【ASV】For, He put all things in subjection under his feet. But when he saith, All things are put in subjection, it is evident that he is excepted who did subject all things unto him.

28【和合本】万物既服了他，那时子也要自己服那叫万物服他的，叫神在万物之上，为万物之主。

【和修订】既然万有屈服了他，那时，子也要自己顺服那叫万有屈服他的，好使神在万有之中，在万有之上。

【新译本】等到万物都服了他，那时子自己也要服那位叫万物服他的，好使神在万有之上。

【吕振中】万物既顺服了他，那时子自己也必顺服那叫万物顺服他、的神，叫神做万物中的一切。

【思高本】万物都屈伏于以后，子自己也要屈伏于那使万物屈伏于自己的父，好叫天主成为万物之中的万有。

【牧灵版】当一切都臣服于他时，圣子本身也将顺服于那使一切顺服于他之下的那位。这样天主就成了万物中的万有。

【现代本】到了万物都屈服于基督时，儿子本身也要屈服在那位使万物都顺服他的神，好让神在万物之上统御一切。

【当代版】到了万物都归服基督以后，圣子基督也服从那使万物归服祂的神，这样，神便超越在万有之上，作万有的主宰！

【KJV】And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

【NIV】When he has done this, then the Son himself will be made subject to him who put everything under him, so that God may be all in all.

【BBE】And when all things have been put under him, then will the Son himself be under him who put all things under him, so that God may be all in all.

【ASV】And when all things have been subjected unto him, then shall the Son also himself be subjected to him that did subject all things unto him, that God may be all in all.

29 【和合本】不然，那些为死人受洗的，将来怎样呢？若死人总不复活，因何为他们受洗呢？

【和修订】不然，那些为死人受洗的，能做什么呢？如果死人不会复活，为什么替他们受洗呢？

【新译本】不然，那些为死人受洗的，是为了什么呢？如果死人根本不会复活，那么为什么要为他们受洗呢？

【吕振中】不然的话，那些替死人受洗礼的能有什么作用呢？如果死人总不能得才活起来，为什么人还替他们受洗礼呢？

【思高本】不然，那些代死人受洗的是作什么呢？如果死人总不复活，为什么还代他们受洗呢？

【牧灵版】如果不是这样，那些以死者之名领洗的人在做什么呢？若死者不复活，他们为什么还以死人之名领洗呢？

【现代本】要不是这样，那些代死人受洗礼的又有什么意思呢？他们所希望的是什么呢？要是没有死人复活这回事，那他们为什么还代死人受洗呢？

【当代版】如果死人不复活，那么为已死的人受洗有甚么意义呢？人如果不相信死人有一天会复活，他们为甚么这样做呢？

【KJV】Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

【NIV】Now if there is no resurrection, what will those do who are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why are people baptized for them?

【BBE】Again, what will they do who are given baptism for the dead? if the dead do not come back at all, why are people given baptism for them?

【ASV】Else what shall they do that are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why then are they baptized for them?

30【和合本】我们又因何时刻冒险呢？

【和修订】我们为什么要时刻冒险呢？

【新译本】我们又为什么时刻冒险呢？

【吕振中】我们呢、又为什么时时刻刻冒险呢？

【思高本】我们又为什么时时冒险呢？

【牧灵版】我们自己又怎样呢？何必时刻冒险呢？

【现代本】我们又何必时时刻刻冒险呢？

【当代版】我们又何必过着朝不保夕的生活呢？

【KJV】And why stand we in jeopardy every hour?

【NIV】And as for us, why do we endanger ourselves every hour?

【BBE】And why are we in danger every hour?

【ASV】Why do we also stand in jeopardy every hour?

31【和合本】弟兄们，我在我主基督耶稣里，指着你们所夸的口极力的说，我是天天冒死。

【和修订】弟兄们<sup>28</sup>，我在我们的主基督耶稣里，指着你们一我所夸的极力地说，我天天冒死。

【新译本】弟兄们，我是天天冒死的，这是我凭着我在我们的主耶稣基督里，因你们而夸口说的。

【吕振中】弟兄们，我指着我为你们所夸耀的、就是我们主基督耶稣里所有的夸耀、郑重地说，我天天死。

【思高本】弟兄们，我指着我在我们的主基督耶稣内，对你们所有的荣耀起誓说：我是天天冒死的。

【牧灵版】弟兄们！我以在我们的主基督耶稣内对你们的荣耀发誓：我每天都面临着死亡。

【现代本】弟兄们，我天天面对着死！我敢这样说，是因为我们同在主基督耶稣的生命里，我以你们为荣。

【当代版】老实说，我真的天天与死亡搏斗。弟兄姊妹们，我这句话并没有言过其实，就跟我在主耶稣里，以你们为荣一样，没有半点虚假。

【KJV】I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

【NIV】I die every day--I mean that, brothers--just as surely as I glory over you in Christ Jesus our Lord.

【BBE】Yes, truly, by your pride in me, my brothers in Christ Jesus our Lord, my life is one long death.

【ASV】I protest by that glorifying in you, brethren, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32【和合本】我若当日象寻常人，在以弗所同野兽战斗，那于我有什么益处呢？若死人不复活，我们就吃吃喝喝吧！因为明天要死了。

【和修订】从人的观点看来，我当日在以弗所同野兽搏斗，对我有什么益处呢？如果死人没有复活，让我们吃吃喝喝吧！因为明天要死了。

【新译本】我在以弗所和野兽搏斗，如果照着人的意思来看，那对我有什么益处呢？如果死人不会复活，“我们就吃吃喝喝吧，因为我们明天就要死了。”

【吕振中】若按人的说法，我当日在以弗所跟野兽格斗（或译：我当日若照人的样子在以弗所跟野兽格斗），那于我又有什么益处呢？死人如果不能得才活起来（有古卷作：如果死人不能得才活起来的话，那于我有什么益处呢？），那“我们吃吃喝喝吧，因为

【思高本】我若只凭人的动机，当日在厄弗所与野兽搏斗，为我有什么益处？如果死人不复活，“我们吃喝吧，明天就要死了。”

【牧灵版】如果只要在现世生命中得益，那我当日在厄弗所与狮子格斗，能得到什么好处？如果死者不复活：就让我们去吃去喝吧！反正明天我们都得死。

【现代本】如果我在以弗所跟那些野兽格斗纯粹是出于人的动机，这对我有什么益处呢？如果死人不复活，那么，就像俗语所说的：“让我们吃吃喝喝吧，反正我们明天就要死了。”

【当代版】如果死人不能复活，我在以弗所城拼命与猛兽搏斗，有甚么益处呢？倒不如像世人一样，今宵有酒今宵醉，因为明天就要撒手尘寰了。

【KJV】 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die.

【NIV】 If I fought wild beasts in Ephesus for merely human reasons, what have I gained? If the dead are not raised, "Let us eat and drink, for tomorrow we die."

【BBE】 If, after the way of men, I was fighting with beasts at Ephesus, what profit is it to me? If the dead do not come to life again, let us take our pleasure in feasting, for tomorrow we come to an end.

【ASV】 If after the manner of men I fought with beasts at Ephesus, what doth it profit me? If the dead are not raised, let us eat and drink, for to-morrow we die.

33【和合本】你们不要自欺；滥交是败坏善行。

【和修订】不要被欺骗了；滥交朋友败坏品德。

【新译本】你们不要自欺，“滥交朋友是会败坏品德的。”

【吕振中】别自己错误了；“滥交恶友、败坏善德”。

【思高本】你们不可为人所误：“结交恶友必败坏善行。”你们当彻底醒寤，别再犯罪了。

【牧灵版】你们别受骗上当，坏理论只能带来坏的品德。

【现代本】不要受愚弄了。“坏的友伴会败坏品德！”

【当代版】你们不要轻信那些谬论了。记着“近朱者赤，近墨者黑”，

【KJV】 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

【NIV】 Do not be misled: "Bad company corrupts good character."

【BBE】 Do not be tricked by false words: evil company does damage to good behaviour.

【ASV】 Be not deceived: Evil companionships corrupt good morals.

34【和合本】你们要醒悟为善，不要犯罪，因为有人不认识神。我说这话是要叫你们羞愧。

【和修订】你们要醒悟为善，不再犯罪；因为有人不认识神。我说这话是要使你们羞愧。



【新译本】你们理当醒悟过来，不要犯罪，因为你们中间有人不认识 神；我说这话是要你们羞愧。

【吕振中】应当清醒过来，按正义行；别犯罪了。有人对于神只是无知无识；我说这话、是要让你们羞愧的。

【思高本】你们中有些人实在不认识天主了：我说这话是为叫你们羞愧。

【牧灵版】好好清醒着！不要再犯罪，在你们中有些人对天主还是一无所知，我说这话是叫你们羞愧。

【现代本】要醒悟，不要再犯罪了。我说这话是要你们觉得羞愧，因为你们当中有人不认识神。

【当代版】清醒过来吧！不要再犯罪了，你们当中有些人根本是不认识神的，你们应该自觉羞愧！

【KJV】Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

【NIV】Come back to your senses as you ought, and stop sinning; for there are some who are ignorant of God--I say this to your shame.

【BBE】Be awake to righteousness and keep yourselves from sin; for some have no knowledge of God: I say this to put you to shame.

【ASV】Awake to soberness righteously, and sin not; for some have no knowledge of God: I speak this to move you to shame.

35 【和合本】或有人问：“死人怎样复活，带着什么身体来呢？”

【和修订】但是有人会问：“死人怎样复活呢？他们带着什么身体来呢？”

【新译本】但有人会说：“死人怎样复活呢？要带着怎么样的身体来呢？”

【吕振中】但是有人会说：“死人怎样得才活起来呢？他们要带着什么样的身体来呢？”

【思高本】可是有人要说：死人将怎样复活呢？他们将带着什么样的身体回来呢？

【牧灵版】有人问我：“死者是怎么复活？他们带着怎样的身体来呢？”

【现代本】有人要问：“死人怎么能复活呢？他们会有什么样的形体呢？”

【当代版】或许有人会这样问：“死人是怎样复活的呢？复活了，身体又怎样呢？”

【KJV】But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

【NIV】But someone may ask, "How are the dead raised? With what kind of body will they come?"

【BBE】But someone will say, How do the dead come back? and with what sort of body do they come?

【ASV】But some one will say, How are the dead raised? and with what manner of body do they come?

36 【和合本】无知的人哪，你所种的，若不死就不能生。

【和修订】无知的人哪，你所种的若不死就不能生。

【新译本】无知的人哪，你所种的若不死去，就不能生。

【吕振中】糊涂人哪，你所种的若不死去，就不得以活起来；

【思高本】糊涂人哪！你所播的种子，若不先死了，决不得生出来；

【牧灵版】多么愚蠢的问题！凡是你栽种的种子，必须先死而后发芽。

【现代本】无知的人哪！你种在地里的种子，要不是死了就不能发芽生长。

**【当代版】**好糊涂的问题啊！你们自己想想：种子不是先“死”去才能生长吗？

**【KJV】** Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

**【NIV】** How foolish! What you sow does not come to life unless it dies.

**【BBE】** Foolish man, it is necessary for the seed which you put into the earth to undergo death in order that it may come to life again:

**【ASV】** Thou foolish one, that which thou thyself sowest is not quickened except it die:

37 **【和合本】** 并且你所种的不是那将来的形体，不过是子粒，即如麦子，或是别样的谷。

**【和修订】** 并且你所种的不是那将来要有的形体，无论是麦子或别样谷物，都不过是子粒。

**【新译本】** 你们所种的，不是那将来要长成的形体，只不过是一粒种子，也许是麦子或别的种子。

**【吕振中】** 并且你所种的，并不是种那将来要有的形体（与‘身体’一词同字；下同），乃是种那赤身的子粒，或者是麦子、或是其他的谷子。

**【思高本】** 并且你所播种的，并不是那将要生出的形体，而是一颗赤裸的籽粒，譬如一颗麦粒，或者别的种粒；

**【牧灵版】** 你栽种的，并不是那将来的大树，你播下的只是树种，或其他别的种子。

**【现代本】** 你们所种的是麦子，或是别的种子，都是一颗光光的子粒，并不是那将来要长成的形体。

**【当代版】** 你们种下的，不过是一粒麦子，或是其他谷类的种子，但长出来的都是绿油油的幼苗，跟原来的种子截然不同。

**【KJV】** And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

**【NIV】** When you sow, you do not plant the body that will be, but just a seed, perhaps of wheat or of something else.

**【BBE】** And when you put it into the earth, you do not put in the body which it will be, but only the seed, of grain or some other sort of plant;

**【ASV】** and that which thou sowest, thou sowest not the body that shall be, but a bare grain, it may chance of wheat, or of some other kind;

38 **【和合本】** 但神随自己的意思给他一个形体，并叫各等子粒各有自己的形体。

**【和修订】** 但神随自己的意思给它一个形体，并叫各等子粒各有自己的形体。

**【新译本】** 但 神随着自己的意思给它一个形体，给每一样种子各有自己的形体。

**【吕振中】** 但神照自己的意思给它一个形体，并络各样种子适当的形体。

**【思高本】** 但天主随自己的心意给它一个形体，使每个种子各有各的自体。

**【牧灵版】** 天主按照他的决定赋予那颗种子一个形状，因为他给每个种子不同的枝干形体。

**【现代本】** 神照着自己的意思给种子一个形体；他使各样的种子各有适当的形体。

**【当代版】** 神照着自己的意思，为种子所长出来的幼苗预备了一个新形体。各样种子的形体都不同：

植物的种子，各有不同；

【KJV】 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

【NIV】 But God gives it a body as he has determined, and to each kind of seed he gives its own body.

【BBE】 But God gives it a body, as it is pleasing to him, and to every seed its special body.

【ASV】 but God giveth it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own.

39【和合本】凡肉体各有不同：人是一样，兽又是一样，鸟又是一样，鱼又是一样。

【和修订】不是所有的肉体都是同样的：人是一个样子，兽又是一个样子，鸟又是一个样子，鱼又是一个样子。

【新译本】而且各种身体也都不一样，人有人的身体，兽有兽的身体，鸟有鸟的身体，鱼有鱼的身体。

【吕振中】一切肉体、不都是同样的肉体，乃是人的一个样子，牲口的肉体又一个样子，飞禽的肉体一个样子，鱼的又一个样子。

【思高本】不是所有的肉体都是同样的肉体：人体是一样，兽体又是一样，鸟体另是一样，鱼体却又另是一样。

【牧灵版】至于躯体肉身，各生物都不尽相同。人有人体，走兽有走兽的，飞禽有飞禽的，鱼类有鱼类的。

【现代本】各种动物的肉体也都不相同：人有人体，兽有兽体；鸟有鸟体，鱼有鱼体。

【当代版】血肉之躯，也各有异。人、鱼、鸟、兽也都各有不同的形状和身体。

【KJV】 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

【NIV】 All flesh is not the same: Men have one kind of flesh, animals have another, birds another and fish another.

【BBE】 All flesh is not the same flesh: but there is one flesh of men, another of beasts, another of birds, and another of fishes.

【ASV】 All flesh is not the same flesh: but there is one flesh of men, and another flesh of beasts, and another flesh of birds, and another of fishes.

40【和合本】有天上的形体，也有地上的形体；但天上形体的荣光是一样，地上形体的荣光又是一样。

【和修订】有天上的形体，也有地上的形体；但天上形体的荣光是一个样子，地上形体的荣光又是一个样子。

【新译本】有天上的形体，也有地上的形体；天上形体的荣光是一样，地上形体的荣光又是一样。

【吕振中】有天上的形体，也有地上的形体；但天上的之光辉（与‘荣光’一词同字；下同）是一种，地上的之光辉又是一种。

【思高本】还有天上的物体和地上的物体：天上物体的华丽是一样，地上物体的华丽又是一样；

【牧灵版】有天上的形体，也有地上的形体。天上形体发光是一种，地上形体发光是另外一种。

【现代本】还有天上的形体，也有地上的形体；天上的形体有一种美，地上的形体有另一种美。

【当代版】此外，宇宙中又有天上的形体和地上的形体的分别，两者的光辉，大不相同。

【KJV】 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

【NIV】 There are also heavenly bodies and there are earthly bodies; but the splendor of the heavenly bodies is one kind, and the splendor of the earthly bodies is another.

【BBE】 And there are bodies of heaven and bodies of earth, but the glory of the one is different from that of the other.

【ASV】 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

41 【和合本】日有日的荣光，月有月的荣光，星有星的荣光；这星和那星的荣光也有分别。

【和修订】日有日的光辉，月有月的光辉，星有星的光辉；这星和那星的光辉也有区别。

【新译本】太阳有太阳的荣光，月亮有月亮的荣光，星星有星星的荣光，而且每一颗星的荣光也都不同。

【吕振中】日的光辉一个样子，月的光辉又一个样子，星的光辉又一个样子：这星和那星在光辉上也有差别。

【思高本】太阳的光辉是一样，月亮的光辉又是一样，星辰的光辉另是一样；而且星辰与星辰的光辉又有分别。

【牧灵版】太阳的光又和月亮的光辉、星星的光辉不一样，星辰之光也各不相同。

【现代本】太阳有太阳的光辉，月亮有月亮的光辉，星星有星星的光辉；甚至这颗星和那颗星所发的光也不一样。

【当代版】日有日光，月有月光，星有星光，就算这颗星和那颗星的光芒也不相同。

【KJV】 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

【NIV】 The sun has one kind of splendor, the moon another and the stars another; and star differs from star in splendor.

【BBE】 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for the glory of one star is different from that of another.

【ASV】 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory.

42 【和合本】死人复活也是这样：所种的是必朽坏的，复活的是不朽坏的；

【和修订】死人复活也是这样。所种的是会朽坏的，复活的是不朽坏的；

【新译本】死人复活也是这样。所种的是必朽坏的，复活的是不朽坏的；

【吕振中】死人之复活也是这样。他被种、在朽坏中，他得才活起来、在不朽坏之中；

【思高本】死人的复活也是这样：播种的是可朽坏的，复活起来的是不可朽坏的；

【牧灵版】关于死者复活亦是同理。我们埋葬会腐朽的躯壳，但复活后的则是不朽的；

【现代本】死人复活也是这样。身体埋葬了会朽坏；复活后是不朽坏的。

【当代版】死人复活也同属一理。我们现在的身体是会朽坏的，但复活之后的是灵体，是永不朽坏的。

【KJV】So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

【NIV】So will it be with the resurrection of the dead. The body that is sown is perishable, it is raised imperishable;

【BBE】So is it with the coming back from the dead. It is planted in death; it comes again in life:

【ASV】So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43【和合本】所种的是羞辱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是强壮的；

【和修订】所种的是羞辱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是强壮的；

【新译本】所种的是卑贱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是有能力的；

【吕振中】他被种、在羞辱中，他得才活起来、在荣耀之中；他被种在软弱中，他得才活起来、在强壮能力中；

【思高本】播种的是可羞辱的，复活起来的是光荣的；播种的是软弱的，复活起来的是强健的；

【牧灵版】所播种的是卑微的，而复活后的则是光荣的；把脆弱的身体葬进土里，复活过来的乃是强壮！

【现代本】被埋葬的是丑陋衰弱的；复活的是完美健壮的。

【当代版】我们现在有血肉的皮囊，软弱不堪，令我们羞耻，但复活后的灵体，是强壮荣耀的。

【KJV】It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

【NIV】it is sown in dishonor, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;

【BBE】It is planted in shame; it comes again in glory: feeble when it is planted, it comes again in power:

【ASV】it is sown in dishonor; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44【和合本】所种的是血气的身体，复活的是灵性的身体。若有血气的身体，也必有灵性的身体。

【和修订】所种的是血肉的身体，复活的是灵性的身体。既有血肉的身体，也就有灵性的身体。

【新译本】所种的是属血气的身体，复活的是属灵的身体。既然有属血气的身体，也会有属灵的身体。

【吕振中】他被种，血气的身体，他得才活起来，属灵的身体。既有血气的身体，也就有属灵的身体。

【思高本】播种的是属生灵身体，复活起来的是属神的身体；既有属生灵的身体，也就有属神的身体。

【牧灵版】我们所种的，只不过是血肉躯壳，但复活的是精神之体。既然有血肉躯壳存在的事实，就该当有精神形体存在的事实。

【现代本】被埋葬的是血肉的身体；复活的是属灵的身体。既然有血肉的身体，也就有属灵的身体。

【当代版】我们这血肉之躯，像是种子，死了之后，就生长出属灵的形体。既有血肉之躯，也必有属灵形体。

【KJV】It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

【NIV】it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

【BBE】It is planted a natural body; it comes again as a body of the spirit. If there is a natural body, there is equally a body of the spirit.

【ASV】it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

45【和合本】经上也是这样记着说：“首先的人亚当成了有灵（灵：或作血气）的活人”；末后的亚当成了叫人活的灵。

【和修订】经上也是这样记着说：“首先的人亚当成了有生命的人”；末后的亚当成了赐生命的灵。

【新译本】经上也是这样记着说：“第一个人亚当成了有生命的人，末后的亚当成了使人活的灵。”

【吕振中】经上所记也是这样说：“头一个人亚当成了活的血气人；末后的亚当成了使人活的灵。”

【思高本】经上也这样记载说：“第一个人亚当成了生灵，”最后的亚当成了使人生活的神。

【牧灵版】经上写的：最初的亚当成为具有血肉生命的活人；最后的亚当则是生命的精神和泉源。

【现代本】因为圣经上说：“头一个人亚当被造成为有生命的人”；可是末后的亚当是赐生命的灵。

【当代版】旧约圣经记载说：“第一个人亚当是个有生命的人，具有血肉之体。”但“第二个亚当”——基督，却是赐人灵命的主。

【KJV】And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

【NIV】So it is written: "The first man Adam became a living being"; the last Adam, a life-giving spirit.

【BBE】And so it is said, The first man Adam was a living soul. The last Adam is a life-giving spirit.

【ASV】So also it is written, The first man Adam became a living soul. The last Adam became a life-giving spirit.

46【和合本】但属灵的不在先，属血气的在先，以后才有属灵的。

【和修订】但是，不是属灵的在先，而是属血肉的在先，然后才是属灵的。

【新译本】但那首先的不是属灵的，而是属血气的，然后才有属灵的。

【吕振中】但不是属灵的在先，乃是属血气的在先，以后才有属灵的。

【思高本】但属神的不是在先，而是属生灵的，然后才是属神的。

【牧灵版】最先出现的是血肉之体，而不是精神之体，精神之体是后来的。

【现代本】先有的不是属灵的；是先有血肉的，然后才有属灵的。

【当代版】由此可见，我们先有的不是属灵的生命，而是血肉的生命，以后才有属灵的形体。

【KJV】Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

【NIV】The spiritual did not come first, but the natural, and after that the spiritual.

【BBE】But that which is natural comes before that which is of the spirit.

【ASV】Howbeit that is not first which is spiritual, but that which is natural; then that which is spiritual.

47【和合本】头一个人是出于地，乃属土；第二个人是出于天。

【和修订】第一个人是出于地，是属于尘土；第二个人是出于天。

【新译本】第一个人是出于地，是属土的；第二个人是出于天。

【吕振中】头一个人出于地，是属土的；第二个人是出于天的。

【思高本】第一个人出于地，属于土，第二个人出于天。

【牧灵版】第一个人出自地上，他属尘土，但第二个人来自天上。

【现代本】头一个亚当是从地上的尘土造成的；第二个亚当是从天上来的。

【当代版】亚当是用尘土造成的，所以是属地的；基督却从天而来。

【KJV】The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

【NIV】The first man was of the dust of the earth, the second man from heaven.

【BBE】The first man is from the earth, and of the earth: the second man is from heaven.

【ASV】The first man is of the earth, earthy: the second man is of heaven.

48【和合本】那属土的怎样，凡属土的也就怎样；属天的怎样，凡属天的也就怎样。

【和修订】那属尘土的怎样，凡属尘土的也都怎样；属天的怎样，凡属天的也都怎样。

【新译本】那属土的怎样，所有属土的也都怎样；属天的怎样，所有属天的也都怎样。

【吕振中】那属土的怎样，凡属土的也怎样；那属天的怎么样，凡属天的也怎样。

【思高本】那属于土的怎样，凡属于土的也怎样；那属天上的怎样，凡属天上的也怎样。

【牧灵版】那属土的人怎样，所有出自地上的人也就怎样；那属天的基督怎样，所有属天的也将怎样。

【现代本】属尘土的人是像那由尘土造成的人；属天的人是像那从天上来的人。

【当代版】所有的人都跟亚当一样，只有一具尘土造成的身体，但人归属了基督，就有跟祂一样，是来自天上属灵的形体。

【KJV】As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

【NIV】As was the earthly man, so are those who are of the earth; and as is the man from heaven, so also are those who are of heaven.

【BBE】Those who are of the earth are like the man who was from the earth: and those who are of heaven are like the one from heaven.

【ASV】As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

49【和合本】我们既有属土的形状，将来也必有属天的形状。

【和修订】就如我们既有属尘土的形像，将来也必有属天的形像。

【新译本】我们既然有了属土的形象，将来也必有属天的形象。

【吕振中】我们既带了属土的像，也就必带着属天的像。

【思高本】我们怎样带了那属于土的肖像，也要怎样带那属于天上的肖像。

【牧灵版】我们已经肖似了地上的人，我们也将要肖似天上的那位。

【现代本】我们已经有了属尘土的人的形状，将来也会（有些古卷是：让我们也…）有那从天上来的人的形状。

【当代版】我们既是人，就有属土的形象，因着相信耶稣，将来也必有属天的形象。

【KJV】And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

【NIV】And just as we have borne the likeness of the earthly man, so shall we bear the likeness of the man from heaven.

【BBE】And in the same way as we have taken on us the image of the man from the earth, so we will take on us the image of the one from heaven.

【ASV】And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50【和合本】弟兄们，我告诉你们说，血肉之体不能承受神的国，必朽坏的不能承受不朽坏的。

【和修订】弟兄们，我要告诉你们的是：血肉之体不能承受神的国，必朽坏的也不能承受不朽坏的。

【新译本】弟兄们，我告诉你们，血肉之体不能承受神的国，必朽坏的也不能承受那不朽坏的。

【吕振中】弟兄们，这一点我要说：肉与血不能承受神的国，朽坏也不能承受不朽坏。

【思高本】弟兄们，我告诉你们：肉和血不能承受天主的国，可朽坏的也不能承受不可朽坏的。

【牧灵版】仔细推敲我的话，弟兄们！血肉之身是进不了天主国的，将腐朽的不能分享不朽的生命。

【现代本】弟兄们，我要说的是：血肉造成的身体不能承受神的国，那会朽坏的不能承受不朽坏的。

【当代版】弟兄姊妹们，我告诉你们，血肉之躯不能承受神的国；必朽坏的身体，也不能承受永不朽坏的产业。

【KJV】Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

【NIV】I declare to you, brothers, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

【BBE】Now I say this, my brothers, that it is not possible for flesh and blood to have a part in the kingdom of God; and death may not have a part in life.

【ASV】Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51【和合本】我如今把一件奥秘的事告诉你们：我们不是都要睡觉，乃是都要改变，

【和修订】我如今把一件奥秘的事告诉你们：我们不是都要死，而是都要改变，

【新译本】我现在把一个奥秘告诉你们：我们不是都要睡觉，而是在一刹那，眨眼之间，就是号角最后一次吹响的时候，我们都要改变；因为号角要吹响，死人要复活，成为不朽坏的，我们也要改变。

【吕振中】请注意，我把一件奥秘告诉你们：我们不是都要长眠着，乃是都要改变，



【思高本】看，我告诉你们一件奥秘的事：我们众人不全死亡，但我们众人却全要改变，

【牧灵版】我还要告诉你们一种神奇的事：我们不全都会死去，

【现代本】你们要注意这一件奥秘的事：我们并不是都要死，

【当代版】我们并不是每一个人都要经过肉身死亡的过程，乃是全部都要经过“改变”的阶段。

【KJV】Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

【NIV】Listen, I tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed--

【BBE】See, I am giving you the revelation of a secret: we will not all come to the sleep of death, but we will all be changed.

【ASV】Behold, I tell you a mystery: We all shall not sleep, but we shall all be changed,

52【和合本】就在一霎时，眨眼之间，号筒末次吹响的时候。因号筒要响，死人要复活成为不朽坏的，我们也要改变。

【和修订】就在一刹那，眨眼之间，号筒末次吹响的时候。因号筒要吹响，死人要复活成为不朽坏的，我们也要改变。

【新译本】--

【吕振中】“死阿，你的胜利在哪里？死阿，你的毒刺在哪里？”

【思高本】这是在顷刻眨眼之间，在末次吹号筒时发生的。的确，号筒一，死人必要复活，成为不朽的，我们也必要改变，

【牧灵版】但我们都将改变，那将是在顷刻间，在那末日的号角响起时。所有死去的将复活，且永垂不朽，我们自己也要变化。

【现代本】而是在一刹那，一眨眼间，最后的号角响的时候，都要改变。最后的号角一响，死人要复活而成为不朽坏的，我们也要改变。

【当代版】当最后的号角吹响的时候，就在短短的一刹那，眨眼之间，死人就要复活。朽坏的身体，都要变成不朽坏的身体。我们这些还活着的人，身体也要改变。

【KJV】In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

【NIV】in a flash, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, the dead will be raised imperishable, and we will be changed.

【BBE】In a second, in the shutting of an eye, at the sound of the last horn: for at that sound the dead will come again, free for ever from the power of death, and we will be changed.

【ASV】in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53【和合本】这必朽坏的总要变成（变成：原文作穿；下同）不朽坏的，这必死的总要变成不死的。

【和修订】这会朽坏的必须变成<sup>成</sup>不朽坏的；这会死的总要变成不会死的。

【新译本】这必朽坏的必须穿上不朽坏的，这必死的必须穿上不死的；

【吕振中】这能朽坏的必须穿上不朽坏；这能死的必须穿上不死。

【思高本】因为这可朽坏的，必须穿上不可朽坏的；这可死的，必须穿上不可死的。

【牧灵版】因为我们会腐朽的身体总该变成不朽的，我们会死亡的将变成不死亡的。

【现代本】因为那会朽坏的必须变成不朽坏的，会死的必须变成不会死的。

【当代版】到时，这必然朽坏的躯壳，要变成不朽坏的；这必然死亡的，也要变成永恒不灭的。

【KJV】For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

【NIV】For the perishable must clothe itself with the imperishable, and the mortal with immortality.

【BBE】For this body which comes to destruction will be made free from the power of death, and the man who is under the power of death will put on eternal life.

【ASV】For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

54【和合本】这必朽坏的既变成不朽坏的，这必死的既变成不死的，那时经上所记“死被得胜吞灭”的话就应验了。

【和修订】当这会朽坏的变成不朽坏的，这会死的变成不会死的，那时经上所记“死亡已被胜利吞灭了”的话就应验了。

【新译本】这必朽坏的既穿上了不朽坏的，这必死的既穿上了不死的，那时，经上的话就应验了：“胜利了！死亡已经被吞灭。”

【吕振中】（有古卷加：这能朽坏的既穿上了不朽坏）这能死的既穿上了不死，那时经上所记：“死被吞灭在胜利中”的话便应验了。

【思高本】几时这可朽坏的，穿上了不可朽坏的；这可死的，穿上了不可死的，那时就要应验经上所记载的这句话：“在胜利中，死亡被吞灭了。”

【牧灵版】当会腐朽的身体变成不朽时，当会死亡的生命穿上永生时，经上这句话就应验了：“多么大的胜利！死亡已被吞噬！”

【现代本】到了那会朽坏的已经变成不朽坏的，那会死的已经变成不会死的，圣经上的话就实现了：“死亡被消灭了；胜利已经达成了！”

【当代版】事情将是这样成就，“到那时死亡终被胜利吞灭”的经文就应验了。

【KJV】So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

【NIV】When the perishable has been clothed with the imperishable, and the mortal with immortality, then the saying that is written will come true: "Death has been swallowed up in victory."

【BBE】But when this has taken place, then that which was said in the Writings will come true, Death is overcome by life.

【ASV】But when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55【和合本】死啊！你得胜的权势在哪里？死啊！你的毒钩在哪里？

【和修订】死亡啊！你得胜的权势在哪里？死亡啊！你的毒刺在哪里？

【新译本】死亡啊！你的胜利在哪里？死亡啊！你的毒刺在哪里？”

【吕振中】死阿！你的胜利在哪里？死阿！你的毒刺在那里？

【思高本】“死亡！你的胜利在哪里？死亡！你的刺在哪里？”

【牧灵版】死亡啊！你的胜利在哪里！死亡啊！你的毒刺在哪里？”

【现代本】死亡啊！你的胜利在哪里？死亡啊！你的毒刺在哪里？

【当代版】死亡啊！你得胜的权势在哪里？死亡啊！你的毒钩又在哪里？

【KJV】O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

【NIV】Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?"

【BBE】O death, where is your power? O death, where are your pains?

【ASV】O death, where is thy victory? O death, where is thy sting?

56【和合本】死的毒钩就是罪，罪的权势就是律法。

【和修订】死亡的毒刺就是罪，罪的权势就是律法。

【新译本】死的毒刺就是罪，罪的权势就是律法。

【吕振中】死的毒刺就是罪，罪的势力就是律法。

【思高本】死亡的刺就是罪过，罪过的权势就是法律。

【牧灵版】死亡的毒刺是罪恶，罪过的权势就是法律。

【现代本】死亡的毒刺是从罪来的，而罪的权势是从法律来的。

【当代版】死亡的毒钩就是罪，罪是借着律法彰显它的权势。

【KJV】The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

【NIV】The sting of death is sin, and the power of sin is the law.

【BBE】The pain of death is sin; and the power of sin is the law:

【ASV】The sting of death is sin; and the power of sin is the law:

57【和合本】感谢神，使我们借着我们的主耶稣基督得胜。

【和修订】感谢神，他使我们借着我们的主耶稣基督得胜。

【新译本】感谢 神，他借着我们的主耶稣基督，把胜利赐给我们。

【吕振中】愿感谢归于神，他借着我们的主耶稣基督、常把胜利赐给我们。

【思高本】感谢天主赐给了我们因我们的主耶稣基督所获得的胜利。

【牧灵版】我们借着我们主耶稣基督，向赐给我们胜利的天主感谢称扬吧！

【现代本】但是，感谢神，他使我们借着我们的主耶稣基督得胜了！

【当代版】但感谢神，祂让我们靠着主耶稣基督得胜！

【KJV】 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

【NIV】 But thanks be to God! He gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

【BBE】 But praise be to God who gives us strength to overcome through our Lord Jesus Christ.

【ASV】 but thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 【和合本】所以，我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不可摇动，常常竭力多做主工；因为知道，你们的劳苦在主里面不是徒然的。

【和修订】所以，我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不可动摇，常常竭力多做主工，因为你们知道，你们在主里的劳苦不是徒然的。

【新译本】所以，我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不可动摇，常常竭力多作主工，因为知道你们的劳苦，在主里面不是徒然的。

【吕振中】所以我亲爱的弟兄们，你们要坚定、不摇动，时常充溢出主的工，因为知道你们的劳苦在主里面不是空的。

【思高本】所以，我亲爱的弟兄，你们要坚定不移，在主的工程上该时常发愤勉力，因为你们知道，你们的勤劳在主内决不会落空。

【牧灵版】亲爱的弟兄们，要继续坚守，不要动摇。每时每刻都为主作贡献。千万记住，在主内，你们的痛苦牺牲不会白费。

【现代本】所以，亲爱的弟兄们，你们要站稳，不可动摇。要不辞劳苦地为主工作；因为你们知道，为主工作绝不会是徒然的。

【当代版】所以，我亲爱的弟兄姊妹，你们务要坚固不可动摇，常常竭力多做主工，因为知道你们在主里面的辛劳是不会白费的。

【KJV】 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

【NIV】 Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain.

【BBE】 For this cause, my dear brothers, be strong in purpose and unmoved, ever giving yourselves to the work of the Lord, because you are certain that your work is not without effect in the Lord.

【ASV】 Wherefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not vain in the Lord.